



Leidraadnummer:	GAC/2017/4855
Voorwerp van de opdracht:	Raamovereenkomst voor het reviseren van informatieve vertalingen
Plaatsingsprocedure:	Mededingingsprocedure met onderhandeling - instellen kwalificatiesysteem
Datum indienen aanvragen tot deelneming:	Doorlopend

Inhoudsopgave

I.	Voorwerp van de opdracht - kwalificatiesysteem.....	3
	Context	3
II.	Reglementen en bijzonderheden	6
III.	Inlichtingen procedure instellen kwalificatiesysteem	7
III.1.	Terminologie.....	7
III.2.	Identiteit van de opdrachtgever	7
III.3.	Planning van de procedure	8
III.4.	Toegangsrecht en kwalitatieve selectie	9
	Toegangsrecht	9
	Financiële en economische draagkracht van de kandidaat.....	10
	Technische bekwaamheid of beroepsbekwaamheid van de kandidaat.....	10
III.5.	Onderaanneming.....	10
III.6.	Vorm en inhoud van de aanvraag tot deelneming.....	10
III.7.	Aanvraag tot deelneming	10
III.8.	Toewijzing (deel)opdracht.....	11
III.9.	Non-exclusiviteit	11
III.10.	Discretieplicht	11
III.11.	Eigendomsrechten documenten / data opdrachtgever	11
III.12.	Eigendomsrechten documenten / data / aangemaakte producten in kader van opdracht door dienstverlener	12
III.13.	Recht op uitvoering.....	12
III.14.	Opzegmodaliteiten.....	12
IV.	Extra toelichtingen.....	15
IV.1.	Aankoopcentrale voor aankoopgroep stad Antwerpen.....	15
IV.2.	Persoonsgegevens	15
IV.3.	Vermijd belangenconflicten	16
IV.4.	Atlas - vzw Integratie en Inburgering kiest voor duurzaamheid	16
IV.5.	Andere overheidsopdrachten	16

I. Voorwerp van de opdracht - kwalificatiesysteem

Raamovereenkomst voor sociaal tolken en vertalen.

De dienstverlening voor sociaal tolken en vertalen bestaat uit 4 grote delen waarvoor telkens een apart kwalificatiesysteem zal aangelegd worden:

- Systeem 1: sociaal tolken
- Systeem 2: vertalen van informatieve teksten uit het Nederlands
- Systeem 3: reviseren van informatieve vertalingen
- Systeem 4: vertalen van officiële documenten naar het Nederlands

De raamovereenkomst waarvoor dit bestek opgemaakt werd, heeft enkel betrekking op Systeem 3: het reviseren van informatieve vertalingen.

Deze opdracht heeft betrekking op de volgende diensten, zoals opgenomen in de *Common Procurement Vocabulary (CPV)*:

- 79530000 Vertaaldiensten

Context

Vzw Integratie en Inburgering Antwerpen (Atlas) ondersteunt via het sociaal tolken en vertalen anderstaligen bij hun mondelinge en schriftelijke communicatie met sociale en openbare organisaties en besturen zodat zij aanspraak kunnen maken op hun rechten en hun plichten kunnen nakomen. In 1982 werd daartoe de Stedelijke tolk- en vertaaldienst Antwerpen (STA) opgericht. De wettelijke basis voor het sociaal tolken en vertalen werd vastgelegd in het decreet betreffende het Vlaamse integratie- en inburgeringsbeleid dat op 7 juni 2013 door de Vlaamse regering bekrachtigd en afgekondigd werd.

De hoofdopdracht van Atlas sociaal tolken en vertalen, bestaat uit het beoordelen van de aanvragen voor sociaal tolken en vertalen, het toewijzen van sociaal tolk- en vertaalopdrachten aan de meest geschikte tolk/vertaler, de kwaliteitsbewaking van deze opdrachten, de administratieve en financiële afhandeling van de opdrachten en het afstemmen van de dienstverlening op de huidige behoeften en op nieuwe evoluties.

De dienstverlening van Atlas sociaal tolken en vertalen, is organisatie gestuurd. De aanvrager van tolk- of vertaalopdrachten is dus altijd een maatschappelijk dienstverlenende organisatie en nooit een individuele burger. Atlas sociaal tolken en vertalen biedt de volgende dienstverlening aan: sociaal tolken (ter plaatse); sociaal vertalingen van informatieve teksten en revisie; en sociaal vertalingen van officiële documenten.

Reviseren van informatieve sociale vertaalopdrachten

Het reviseren van informatieve sociaal vertalingen is een grondige eindredactie van de vertaling en heeft tot doel de kwaliteit van de vertaling te garanderen. Het is hierbij de bedoeling de vertaling grondig na te lezen en te corrigeren zodat spelling, taal, interpunctie, de toepassing van de afbreekregels en woordkeuze correct zijn en dat de tekst stilistisch homogeen is en vlot leest. Niets mag doen vermoeden, ook niet bij een moedertaalspreker, dat men te maken heeft met een vertaling. Eventuele opmerkingen van algemene aard mogen afzonderlijk aan de dienst worden overgemaakt. Atlas sociaal tolken en vertalen neemt een makelaarsrol op bij het toewijzen van de opdracht aan de meest geschikte revisor.

Revisie is verschillend van proefdrukkeuzen. Het proefdrukkeuzen maakt deel uit van de opdracht indien gewenst door de opdrachtgever. Bij het proefdrukkeuzen is het de bedoeling om te controleren of er door lay-out geen onregelmatigheden ontstaan (bijvoorbeeld bij afbreekregels, leesrichting, ...).

Indien er uitvoerige ondersteuning op vraag van Atlas sociaal tolken en vertalen en in samenspraak met de vertaler noodzakelijk blijkt, wordt een extra vergoeding voorzien. Daarnaast is het mogelijk dat Atlas sociaal tolken en vertalen op uitdrukkelijk verzoek, vraagt om een vertaling te reviseren en uitvoerig te documenteren om de kwaliteit van de vertaling te kunnen inschatten.

Infosessie

Datum:	27/10/2017
Plaats:	Atlas, Carnotstraat 110, 2060 Antwerpen
Contactpersoon:	Heleen Van Opstal

Indien u wil aanwezig zijn op deze infosessie, is vooraf inschrijven verplicht. U kan zich inschrijven door een mail te sturen naar atlas.stvkandidaat@stad.antwerpen.be met het aantal en de namen van de deelnemers.

Algemene informatie

Contactpersoon tot aan de sluiting van de opdracht:	Heleen Van Opstal Atlas, Carnotstraat 110, 2060 Antwerpen E-mail: atlas.stvkandidaat@stad.antwerpen.be Tel.: 03 338 71 31
Vragen, onduidelijkheden bezwaren, ... omtrent opdrachtdocumenten of procedure?	Zie rubriek ' Extra toelichtingen '.

Ontdekt u in deze leidraad fouten of leemten die de beoordeling van de aanvragen tot deelneming onmogelijk maakt, of hebt u nog vragen over deze opdracht of zijn er onduidelijkheden, dan meldt u dit onmiddellijk aan de aanbestedende overheid via bovenstaande contactgegevens.

Door het indienen van een aanvraag tot deelneming, aanvaarden de kandidaten de inhoud van deze leidraad en de bijhorende opdrachtdocumenten, alsook de daarin beschreven plaatsingsprocedure.

Kandidaten dienen hun eventuele (wettigheids)bezwaren aangaande de plaatsingsprocedure, de opdrachtdocumenten, onduidelijkheden of onjuistheden onverwijld mee te delen aan de aanbestedende overheid, **uiterlijk 20 dagen na (her)publicatie van de aankondiging tot instellen van het kwalificatiesysteem.**

De bekendmaking (publicatie) van het ingestelde kwalificatiesysteem gebeurt jaarlijks en ook na iedere (eventuele) actualisering van de selectiecriteria van het systeem (cf. art. 23 KB Plaatsing).

Bij gebreke aan tijdige melding, kunnen belanghebbenden geen (ontvankelijk en nuttig) verhaalmiddel meer laten gelden - met betrekking tot de wettigheid, onduidelijkheid of onjuistheid van de

opdrachtdocumenten en/of de plaatsingsprocedure - tegen elke beslissing van de aanbestedende overheid aangaande de selectie in het kader van deze opdracht.

Bovenstaande opmerkingen en vragen worden bij voorkeur via e-mail overgemaakt.

II. Reglementen en bijzonderheden

1. De wet inzake overheidsopdrachten van 17 juni 2016, hierna genoemd 'de wet overheidsopdrachten'.
2. Het koninklijk besluit plaatsing overheidsopdrachten in de klassieke sectoren van 18 april 2017, hierna genoemd 'het KB plaatsing'.
3. Het koninklijk besluit tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten van 14 januari 2013, hierna genoemd 'het KB uitvoering'.
4. De wet betreffende de motivering, de informatie en de rechtsmiddelen inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten en concessies van 17 juni 2013, hierna genoemd 'de rechtsbeschermingswet'.
5. De wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, in het bijzonder hoofdstukken 1 en 5.
6. Het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming (ARAB) en de Codex Welzijn.

Deze opsomming van reglementen is niet-limitatief. Wie inschrijft, wordt geacht alle bepalingen te kennen die van toepassing zijn (inclusief latere wijzigingen) en te handelen in overeenstemming met de geldende regelgeving.

III. Inlichtingen procedure instellen kwalificatiesysteem

Via deze leidraad wil Atlas - vzw Integratie en Inburgering Antwerpen aan de kandidaten voldoende informatie over de opdracht meegeven zodat zij kunnen inschatten of zij zich voor deze opdracht willen inschrijven en, meer concreet, of zij zich in de eerste fase van deze opdracht (instellen kwalificatiesysteem) willen kandidaat stellen.

III.1. Terminologie

Kwalificatiesysteem: het kwalificatiesysteem is een continu en voor alle marktspelers open systeem, dat blijft bestaan tot de overheid het opheft. Het kwalificatiesysteem is enkel mogelijk bij tweestapsprocedures beneden de Europese drempels en bij sociale en andere specifieke diensten.

Door middel van een kwalificatiesysteem kan men de selectiefase generiek maken voor een reeks vergelijkbare opdrachten gedurende een bepaalde looptijd. De bekendmaking van meerdere aankondigingen op Belgisch niveau voor gelijkaardige opdrachten wordt dan vervangen door één enkele periodieke bekendmaking.

De aankondiging wordt jaarlijks bekendgemaakt, alsook na iedere (eventuele) actualisering bedoeld in het volgende lid.

De belangstellende dienstverleners kunnen op ieder ogenblik vragen om te worden opgenomen in elk door een aanbestedende overheid ingesteld kwalificatiesysteem. De aanbestedende overheid beheert ieder kwalificatiesysteem op basis van regels en criteria, die ze vastlegt overeenkomstig de bepalingen van titel 2, hoofdstuk 4, afdeling 3, van de wet (selectie van deelnemers en gunning van opdrachten) en de bepalingen van hoofdstuk 12 van titel 1 (selectie van de kandidaten en van de inschrijvers) van het KB Plaatsing en meedeelt aan de ondernemers die erom verzoeken. Zo nodig zorgt ze regelmatig voor een actualisering van deze regels en criteria.

Kandidaat: de ondernemer die (via een aanvraag tot deelneming) om deelname aan het kwalificatiesysteem heeft verzocht.

Aanvraag tot deelneming: de schriftelijke en uitdrukkelijke wilsuiting door een kandidaat om geselecteerd te worden voor een kwalificatiesysteem.

III.2. Identiteit van de opdrachtgever

De aanbestedende overheid is Atlas - vzw Integratie en Inburgering Antwerpen, vertegenwoordigd door de Gemeenschappelijke Aankoopcentrale, Francis Wellesplein 1 te 2018 Antwerpen.

De aanbestedende overheid zal voor deze opdracht optreden als aankoopcentrale voor de aankoopgroep van de stad Antwerpen.

Voor meer details, lees de rubriek '[Extra toelichtingen](#)'.

III.3. Planning van de procedure

De procedure verloopt in drie fasen/luiken.

1. Algemene oproep tot kandidaten

Om tot het inrichten van een kwalificatiesysteem over te gaan, publiceert de aanbestedende overheid daartoe periodiek een aankondiging waarin ze de regels en criteria vastlegt, overeenkomstig de bepalingen van titel 2, hoofdstuk 4, afdeling 3, van de wet (selectie van deelnemers en gunning van opdrachten) en de bepalingen van hoofdstuk 12 van titel 1 (selectie van de kandidaten en van de inschrijvers) van het KB Plaatsing, waaraan een kandidaat dient te beantwoorden.

In de eerste fase dient de kandidaat zijn aanvraag tot deelneming in. Elke belangstellende marktspeler kan op ieder ogenblik vragen om te worden opgenomen in het kwalificatiesysteem.

2. Beheer van het kwalificatiesysteem

De aanbestedende overheid beheert het kwalificatiesysteem als volgt :

Het systeem is gestoeld op de vastgestelde selectiecriteria (cf. voormelde bepalingen). De overheid zorgt indien nodig voor een regelmatige actualisering van deze selectiecriteria:

- ze deelt de vastgestelde selectiecriteria en de gevraagde inlichtingen en documenten mee aan de belangstellende ondernemers, ook na iedere actualisering van deze criteria en eisen;
- de aanbestedende overheid kan een aanvrager geen voorwaarden opleggen die ze niet aan andere aanvragers zou opleggen, noch van een aanvrager een beproeving of verantwoording eisen indien daarvoor al objectieve bewijzen voorhanden zijn;
- de aanbestedende overheid neemt de beslissing over de kwalificatie van een aanvrager binnen een termijn van vier maanden vanaf de indiening van de aanvraag;
- de gemotiveerde beslissing tot goedkeuring of tot afwijzing van de kwalificatie van een aanvrager berust op de vastgestelde selectiecriteria en wordt hem onmiddellijk meegedeeld;
- de opheffing van een kwalificatie berust eveneens op de vastgestelde selectiecriteria en -regels. De aanbestedende overheid deelt de gemotiveerde intentie tot opheffing vooraf schriftelijk mee aan de betrokkene, die binnen 15 dagen een schriftelijk verweer kan indienen, waarna de overheid een beslissing neemt.

3. Toewijzen van een specifieke (deel)opdracht

Een kandidaat die, volgens de criteria en regels zoals hierboven aangehaald, toegelaten wordt tot het kwalificatiesysteem kan in aanmerking komen om één of meerdere (deel)opdrachten toegewezen te krijgen.

Deze toewijzing zal gebeuren op basis van een rechtstreekse toewijzingsregel, die verder in deze leidraad toegelicht wordt.

III.4. Toegangsrecht en kwalitatieve selectie

Toegangsrecht

Door het indienen van een offerte verklaart de kandidaat of inschrijver op erewoord dat hij zich niet in één van de uitsluitingsgevallen, zoals bedoeld in o.m. de artikelen 67-69 van de Wet overheidsopdrachten, bevindt.

Hij verklaart ook, dat noch hijzelf, noch een lid van zijn bestuurs-, leidinggevend of toezichhoudend orgaan (of die daarin vertegenwoordigings-, beslissings- of controlebevoegdheid heeft), noch een lid van zijn keten van medecontracten, zich in een toestand van uitsluiting, zoals bedoeld in o.m. de artikelen 67-69 van de Wet overheidsopdrachten, bevinden.

Elke kandidaat of inschrijver die in één van de in de artikelen 67 of 69 bedoelde situaties verkeert, mag bewijzen dat de “corrigerende maatregelen” die hij heeft genomen voldoende zijn om zijn betrouwbaarheid aan te tonen ondanks de toepasselijke uitsluitingsgrond (self-cleaning). Als de aanbestedende overheid dat bewijs toereikend acht, wordt de betrokken kandidaat of inschrijver niet uitgesloten van de plaatsingsprocedure. Hiertoe bewijst de kandidaat of inschrijver, op eigen initiatief, dat hij eventuele schade als gevolg van strafrechtelijke inbreuken of fouten heeft betaald of heeft toegezegd te zullen vergoeden, dat hij de feiten en omstandigheden heeft opgehelderd door actief mee te werken met de onderzoekende autoriteiten en dat hij concrete technische, organisatorische en personeelsmaatregelen heeft genomen die geschikt zijn om verdere strafrechtelijke inbreuken of fouten te voorkomen.

Als de kandidaat of inschrijver in aanmerking komt als opdrachtnemer, gaat de aanbestedende overheid zijn toestand na vooraleer een beslissing te nemen. Voor een Belgische kandidaat of inschrijver zal ze de documenten ter verificatie van de uitsluitingsgronden van de artikelen 68 en 69, 2° van de wet overheidsopdrachten zelf via elektronische weg opvragen.

De Belgische kandidaat of inschrijver dient wel een uittreksel uit het strafregister (Model 1 voor rechtspersonen en Model 2 voor natuurlijke personen) of een evenwaardig document, uitgereikt door een gerechtelijke of overheidsinstantie bij zijn aanvraag tot deelneming te voegen, waaruit blijkt dat aan de gestelde eisen is voldaan. Dit attest mag ten vroegste 3 maanden voor ontvangst door het bestuur uitgereikt zijn. Dit uittreksel kan voor de Belgische inschrijvingen (rechtspersonen) gevraagd worden bij de Federale Overheidsdienst Justitie, DG RO – Dienst centraal strafregister, Waterloolaan 115, 1000 Brussel, tel. +32 (0)2 552 27 48, fax +32 (0)2 552 27 82, e-mail cjc-csr@just.fgov.be.

Indien er wordt ingeschreven als rechtspersoon, dan legt die inschrijver zowel het strafregister van de rechtspersoon als het strafregister (model II) van de natuurlijke persoon die de opdracht zal uitvoeren, voor.

Omdat de aanbestedende overheid niet bij machte is de bewijzen van de uitsluitingsgronden zelf op te zoeken in het geval van een buitenlandse inschrijving, moet de buitenlandse kandidaat of inschrijver deze bewijzen onmiddellijk kunnen aanleveren, wanneer de aanbestedende overheid hierom verzoekt.

Meer informatie over deze bewijzen vindt u terug op de website van e-Certis:
<http://ec.europa.eu/markt/ecertis>.

Een kandidaat of inschrijver die niet RSZ-plichtig is (geen personeel, inschrijving door natuurlijke persoon, etc...), moet een eigen verklaring op eer bijvoegen waarin hij verklaart waarom hij niet RSZ-plichtig is.

Wanneer de inschrijver een combinatie zonder rechtspersoonlijkheid betreft (bv. THV), moeten de bovenvermelde documenten (inzake de uitsluitingsgronden) voor elk lid ingediend worden.

Financiële en economische draagkracht van de kandidaat

Niet van toepassing.

Technische bekwaamheid of beroepsbekwaamheid van de kandidaat

Voor kwalificatiesysteem 3: reviseren van informatieve vertalingen.

- Bewijs van het behalen van het certificaat voor sociaal vertalen voor alle talen waarvoor u zich kandidaat stelt.
Of
- Een taalkundig diploma hoger onderwijs, behaald in België of in het buitenland: Master in het vertalen, Master in de Taal- en Letterkunde, Bachelor in de Toegepaste Taalkunde, Master in meertalige communicatie, Master in talen en culturen (bv. Arabistiek en Slavistiek).

Een diploma opgesteld in een andere taal dan het Nederlands moet vertaald zijn naar het Nederlands en gelegaliseerd zijn door de Rechtbank van Eerste Aanleg.

- Aantoonbare gunstige vertaalervaring van het Nederlands naar een vreemde taal (via bv. een referentiebrieven of CV) bij onder meer een Vlaamse sociale tolk- en vertaaldienst of andere relevante vertaalbureaus voor de talen waarvoor u zich kandidaat stelt.

III.5. Onderaanneming

De vertaler / tolk geeft zijn opdrachten **niet** in onderaanneming zonder **expliciet voorafgaand akkoord** van Atlas - vzw Integratie en Inburgering Antwerpen.

III.6. Vorm en inhoud van de aanvraag tot deelneming

De kandidaat:

- maakt zijn aanvraag tot deelneming op in het Nederlands.
- vult het **deelnameformulier** in op www.atlas-antwerpen.be.
- bezorgt een recent uittreksel uit het **strafregister** (Model 1 voor rechtspersonen en Model 2 voor natuurlijke personen).
- voegt bij zijn aanvraag de vereiste **documenten aangaande de kwalitatieve selectiecriteria** waarmee de inschrijver zijn technische bekwaamheid of beroepsbekwaamheid bewijst.
- voegt bij zijn aanvraag alle vereiste **documenten in het kader van de toepassing van de rechtstreekse toewijzingsregel**, zoals beschreven onder het luik rechtstreekse toewijzingsregel.
- **CV** van de persoon die de opdracht zal uitvoeren.
- verklaart zich **akkoord met de werkafspraken** van Atlas – vzw Integratie en Inburgering Antwerpen in het kader van sociaal tolken en vertalen. Indien de werkafspraken wijzigen, wordt de deelnemer hiervan op de hoogte gebracht.
- verklaart zijn **prestaties uit te voeren binnen het deontologische kader** van het sociaal tolken en sociaal vertalen.

III.7. Aanvraag tot deelneming

De aanvraag tot deelneming wordt elektronisch ingediend met het deelnameformulier via de website www.atlas-antwerpen.be.

Elke belangstellende marktpeler kan op ieder ogenblik vragen om te worden opgenomen in het kwalificatiesysteem, tot wanneer de aanbestedende overheid beslist het gehele kwalificatiesysteem op te heffen.

III.8. Toewijzing (deel)opdracht

Na het indienen van zijn aanvraag tot deelneming, onderzoekt de aanbestedende overheid deze aanvraag op basis van de criteria zoals vermeld onder de kwalitatieve selectie.

Indien een kandidaat in orde is met die criteria, zal de aanbestedende overheid hem/haar toegang verlenen tot het kwalificatiesysteem.

Bij het toewijzen van een concrete deelopdracht, zal de aanbestedende overheid de deelopdracht toewijzen door middel van een rechtstreekse toewijzingsregel.

De rechtstreekse toewijzingsregel is als volgt gedefinieerd:

Per deelopdracht wordt voor de aangevraagde taal naar de meest geschikte revisor gezocht. De opdracht kan rechtstreeks worden toegewezen op basis van:

- Gecertificeerd / gediplomeerd in de gevraagde talencombinatie.
- Bij voorkeur moedertaalspreker in de vreemde taal.
- Beschikbaarheid: de gemiddelde leveringstijd per vertaalbladzijde zonder afbreuk te doen aan de taalkundige en inhoudelijke kwaliteit.
- Reactiesnelheid: de gemiddelde reactiesnelheid na het voorstellen van een opdracht.

Om deze rechtstreekse toewijzingsregel per concrete deelopdracht te kunnen toepassen, dient de kandidaat volgende gegevens toe te voegen:

- Beoordelingsformulier en attest van de certificeringsproef sociaal vertalen voor elke talencombinatie waarvoor u zich kandidaat stelt
En/Of
- Een taalkundig diploma hoger onderwijs, behaald in België of in het buitenland : Master in het vertalen, Master in de taal – en Letterkunde, Bachelors in de Toegepaste Taalkunde, Master in meertalige communicatie, Master in talen en culturen (bv Arabistiek en Slavistiek)
- Beschikbaarheid: werkdagen en uren.
- Reactiesnelheid.
- Aantoonbare vertaalervaring door middel van een referentiebrief en/of CV.

III.9. Non-exclusiviteit

De aanbestedende overheid behoudt zich het recht voor om welbepaalde opdrachten – die mogelijk ook passen binnen dit kwalificatiesysteem – zonder enige vorm van motivatie, toch buiten dit kwalificatiesysteem conform de wetgeving overheidsopdrachten of binnen andere kwalificatiesystemen aan te besteden.

Dienstverleners weerhouden in dit kwalificatiesysteem kunnen in die gevallen geen aanspraak maken op enige vorm van schadevergoeding.

III.10. Discretieplicht

De dienstverlener en zijn medewerkers zijn gebonden door discretieplicht met betrekking tot informatie waarvan zij weet krijgen bij de uitvoering van de opdracht. De informatie kan in geen geval zonder schriftelijke toestemming van de opdrachtgever meegedeeld worden aan derden.

III.11. Eigendomsrechten documenten / data opdrachtgever

Het bestuur vestigt er uitdrukkelijk de aandacht op dat het uitvoeren van de opdracht geenszins impliceert dat de dienstverlener enig eigendoms- of auteursrecht op ev. in bruikleen ontvangen

documenten verwerft. Het is de dienstverlener dan ook ten strengste verboden de documenten voor eigen gebruik te reproduceren, te publiceren, te verspreiden, tentoon te stellen of dergelijk gebruik aan derden te verlenen zonder uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de aanbestedende overheid.

III.12. Eigendomsrechten documenten / data / aangemaakte producten in kader van opdracht door dienstverlener

Alle producten die worden aangemaakt in het kader van de opdracht, worden eigendom van de opdrachtgever.

III.13. Recht op uitvoering

Het recht op uitvoering is pas verworven bij het betekenen of bestellen van een deelopdracht. De vermoedelijke hoeveelheden zijn louter indicatief; hieruit kunnen geen rechten geput worden.

III.14. Gebrekkige uitvoering

Indien de tolk/vertaler tijdens de uitvoering van een deelopdracht in gebreke blijft, kan de aanbestedende overheid beslissen de desbetreffende tolk/vertaler tijdelijk uit te sluiten van de opdracht of de samenwerking te beëindigen. De tolk/vertaler kan opnieuw toetreden na een periode van 1 kalenderjaar.

III.15. Opzegmodaliteiten

De aanbestedende overheid behoudt zich het recht voor de overeenkomst eenzijdig op te zeggen mits het respecteren van een vooropzegtermijn van 3 maanden. De termijn begint te lopen daags na betekening van de opzegbrief.

Bij het vaststellen van ernstige inbreuken op het deontologische handelen van de tolk / vertaler kan de aanbestedende overheid overgaan tot een procedure "intrekking van deelname".

III.16. Privacy

Atlas, integratie & inburgering Antwerpen hecht belang aan uw privacy. De verantwoordelijke voor de verwerking, vzw Integratie & Inburgering, Carnotstraat 110, 2060 Antwerpen respecteert de Belgische wet van 30 juli 2018 met betrekking tot de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van de persoonsgegevens.

Persoonsgegevens die wij verwerken:

Atlas verwerkt persoonsgegevens over u omdat u deze zelf aan ons verstrekt. Hieronder een overzicht van de persoonsgegevens die wij verwerken:

- Voor- en achternaam
- Nationaliteit
- Geslacht
- Adresgegevens
- Telefoonnummer
- E-mailadres
- Ondernemingsnummer
- BIC en IBAN bankrekeningnummer
- Bedrijfsnaam
- Rechtsvorm
- Inschrijvingsnummer RSZ

- Certificaten, diploma's en attesten
- Overige persoonsgegevens die je actief verstrekt bijvoorbeeld in correspondentie en telefonisch

Bijzondere en/of gevoelige persoonsgegevens die wij verwerken:

Atlas verwerkt de volgende bijzondere en/of gevoelige persoonsgegevens van u:

- uittreksel uit het strafregister model 1 en/of model 2

Waarom we gegevens nodig hebben:

Atlas verwerkt uw persoonsgegevens, voor de volgende doelen:

- om uw kandidatuur voor het raamcontract sociaal tolken en vertalen te kunnen beoordelen
- om u te informeren of contacteren over de status van uw kandidatuur
- om de goedgekeurde kandidaten te registreren in onze tolkapplicatie waarmee wij tolk- en/of vertaalopdrachten toewijzen en factureren

Hoe lang we gegevens bewaren:

Atlas zal uw persoonsgegevens niet langer bewaren dan strikt nodig is om de doelen te realiseren waarvoor uw gegevens worden verzameld. Onze bewaartermijn(en) zijn:

- voor afgekeurde kandidaten: 3 jaar na datum van afkeuring
- voor goedgekeurde kandidaten: 3 jaar na beëindiging van het contract.

Delen met anderen:

Atlas verstrekt uitsluitend gegevens aan derden en alleen als dit nodig is voor de uitvoering van onze overeenkomst met u of om te voldoen aan een wettelijke verplichting.

In kaart brengen websitebezoek:

Atlas gebruikt alleen technische en functionele cookies. En analytische cookies die geen inbreuk maken op uw privacy. Een cookie is een klein tekstbestand dat bij het eerste bezoek aan deze website wordt opgeslagen op uw computer, tablet of smartphone. De cookies die wij gebruiken zijn noodzakelijk voor de technische werking van de website en uw gebruiksgemak. Ze zorgen ervoor dat de website naar behoren werkt en onthouden bijvoorbeeld uw voorkeursinstellingen. Ook kunnen wij hiermee onze website optimaliseren. U kunt zich afmelden voor cookies door uw internetbrowser zo in te stellen dat deze geen cookies meer opslaat. Daarnaast kunt u ook alle informatie die eerder is opgeslagen via de instellingen van uw browser verwijderen.

Gegevens inzien, aanpassen of verwijderen:

U beschikt over een wettelijk recht op inzage en eventuele correctie van uw persoonsgegevens.

U kan een schriftelijke, gedateerde en ondertekende aanvraag doen (met een kopie van uw identiteitskaart) aan vzw Integratie & inburgering Antwerpen, Carnotstraat 110, 2060 Antwerpen, atlas.stvkandidaat@stad.antwerpen.be om gratis een schriftelijke mededeling te bekomen van uw persoonsgegevens.

U kan ook vragen om de gegevens te corrigeren die onjuist, niet volledig of niet pertinent zouden zijn.

Verder heeft u ook het recht om een klacht in te dienen bij de toezichthoudende overheid, met name de Gegevensbeschermingsautoriteit indien u van mening bent dat uw gegevens op een foutieve manier zouden verwerkt worden, zie <https://www.gegevensbeschermingsautoriteit.be/verzoek-klacht-indienen>

Beveiliging

Atlas neemt de bescherming van uw gegevens ernstig en neemt passende maatregelen om misbruik, verlies, onbevoegde toegang, ongewenste openbaarmaking en ongeoorloofde wijziging tegen te gaan. Als u de indruk heeft dat uw gegevens niet goed beveiligd zijn of er aanwijzingen zijn van misbruik, neem dan contact op met atlas.stvkandidaat@stad.antwerpen.be.

IV. Extra toelichtingen

IV.1. Aankoopcentrale voor aankoopgroep stad Antwerpen

Treedt Atlas - vzw Integratie en Inburgering Antwerpen op als aankoopcentrale voor de **aankoopgroep** van de stad Antwerpen, dan verbindt de opdrachtnemer zich ertoe om, op grond van de overeenkomst, de diensten onder dezelfde voorwaarden aan te bieden aan de leden van de groep als zij dat vragen. Alle leden van de aankoopgroep kunnen gebruik maken van de raamovereenkomst. Ze treden in dergelijk geval op als opdrachtgever-contractant. Ze plaatsen opdrachten in eigen naam en voor eigen rekening.

Naast de stad Antwerpen en haar districten behoren de volgende aanbestedende overheden/entiteiten tot de **aankoopgroep**.

- OCMW Antwerpen
- Autonome gemeentebedrijven: Autonoom gemeentebedrijf Energiebesparingsfonds Antwerpen (AG Energiebesparingsfonds), Autonoom gemeentebedrijf Kinderopvang Antwerpen (AG KOP), Autonoom gemeentebedrijf Stedelijk Onderwijs Antwerpen (AG SO), Autonoom gemeentebedrijf Vastgoedbeheer en Stadsprojecten Antwerpen (AG Vespa), Gemeentelijk Autonoom Parkeer- en mobiliteitsbedrijf Antwerpen (GAPA)
- Havenbedrijf Antwerpen nv van publiek recht
- Extern verzelfstandigde entiteiten (EVA's): Vzw Antwerpen Sportstad, Vzw Antwerpen Studentenstad, Vzw Integratie en Inburgering Antwerpen, 9 vzw's Lokaal cultuur en/of vrijetijdsbeleid districten, Vzw Antwerpen Kunstenstad, Vzw Stadsmarketing en Toerisme Antwerpen
- Intern verzelfstandigde entiteiten (IVA's): Sodipa
- Lokale Politie Antwerpen
- Brandweer Zone Antwerpen
- Digipolis
- Publiekrechtelijke OCMW-verenigingen: Zorgbedrijf Antwerpen, Beschut Wonen - Antwerpen
- Privaatrechtelijke OCMW-verenigingen: Ziekenhuisnetwerk Antwerpen (ZNA)
- Vzw's OCMW: Vzw Sodico

Mochten voormelde aanbestedende overheden/entiteiten van naam veranderen of bepaalde interne (her)structureringen ondergaan, dan blijft deze tot de voormelde groep behoren.

IV.2. Persoonsgegevens

De persoonsgegevens die in het kader van een opdracht:

- hetzij door een kandidaat of inschrijver zelf aan de aanbestedende overheid worden meegedeeld;
- hetzij door de aanbestedende overheid worden ingewonnen;

zijn onderworpen aan de wet van 8 december 1992¹.

De aanbestedende overheid verwerkt deze gegevens met het oog op de beoordeling en de toepassing van de uitsluitingsgronden zoals hierboven vermeld.

De kandidaat of inschrijver stemt ermee in dat de aanbestedende overheid de relevante persoonsgegevens kan doorgeven aan een of meerdere aanbesteders en door hen kunnen gebruikt worden in het kader van (overheids)opdrachten die zij uitschrijven.

¹ Wet tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens

IV.3. Vermijd belangenconflicten

In het kader van de strijd tegen belangenconflicten, meer in het bijzonder de draaideurconstructie ('revolving doors') zoals bepaald in artikel 51 KB plaatsing en in de wet van 8 mei 2007 houdende instemming met het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de corruptie, gedaan te New York op 31 oktober 2003, onthoudt de kandidaat of inschrijver zich ervan een beroep te doen op een of meerdere vroegere (interne of externe) medewerkers van de aanbestedende overheid, binnen twee jaar volgend op zijn/hun ontslag, opruistelling of elk ander vertrek uit de aanbestedende overheid, op welke wijze ook, rechtstreeks of onrechtstreeks, met het oog op de voorbereiding en/of de indiening van zijn aanvraag tot deelneming of offerte of een andere tussenkomst in het kader van deze plaatsingsprocedure, evenals voor verrichtingen in het kader van de uitvoering van deze opdracht.

Dit althans voor zover er een direct verband bestaat tussen de vroegere activiteiten van de betrokken persoon/personen bij de aanbestedende overheid en zijn/hun verrichtingen in het kader van deze plaatsingsprocedure.

Inbreuken op deze maatregel die tot gevolg hebben dat de normale mededingingsvoorwaarden vertekend kunnen zijn, worden gesanctioneerd volgens de bepalingen van artikel 5 van de wet overheidsopdrachten.

IV.4. Atlas - vzw Integratie en Inburgering kiest voor duurzaamheid

Atlas kiest, net zoals de stad Antwerpen en de Vlaamse en federale overheid, voor duurzame overheidsopdrachten waarbij ecologische, sociale en economische criteria opgenomen worden in leveringen, diensten en werken. Duurzaamheid steunt immers op het evenwicht tussen ecologische (Planet), sociale (People) en economische (Profit) principes. Met duurzame overheidsopdrachten wil de stad haar impact op het milieu zoveel mogelijk beperken, rekening houden met de omstandigheden waarin producten gemaakt worden, een voorbeeldfunctie vervullen en een uitgebreidere markt voor duurzame producten en diensten creëren.

Vanaf 1 februari 2017 voerde stad Antwerpen een lage-emissiezone (LEZ) voor voertuigen in om de luchtkwaliteit te verbeteren. De toegang tot de LEZ wordt bepaald op basis van de euronorm van het voertuig. Voor de eerste periode die loopt van 1 februari 2017 tot en met 31 december 2019 moeten dieselvoertuigen voldoen aan euronorm 4 of euronorm 3 met roefilter, en benzinevoertuigen aan euronorm 1. Op deze regel zijn een aantal uitzonderingen. In 2020 en 2025 worden de toelatingsvoorwaarden strenger. Een gedetailleerd overzicht van alle toegangsvoorwaarden vindt u op www.slimnaarantwerpen.be/LEZ. De kosten die de indiener of onderaannemer in het kader van de lage-emissiezone maakt, geven geen aanleiding tot vergoeding vanwege de opdrachtgever.

IV.5. Andere overheidsopdrachten

Bent u geïnteresseerd in andere overheidsopdrachten van groep stad Antwerpen, dan kunt u regelmatig een kijkje nemen op de website www.ondernemeninantwerpen.be, rubriek Advies en ondersteuning – Zaken doen met de stad. U vindt er een overzicht van de lopende aanbestedingen en een korte handleiding om een aanvraag tot deelneming of offerte in te dienen.

Als u zich als ondernemer registreert op het platform e-Notification en een zoekprofiel instelt, dan kunt u automatisch op de hoogte worden gebracht van gepubliceerde overheidsopdrachten binnen uw interessegebied.

Voor meer details, lees de handleiding

http://www.publicprocurement.be/sites/default/files/documents/man_e-not_onderneming_nl.pdf

